

الباب الأول

مقدمة

الفصل الأول : خلفية البحث

اللغة نظام من الرموز الصوتية ذات المعنى والوضوح (النتيجة عن أداة الكلام) التي تعتبر عشوائية وتقليدية، والتي تستخدم كأداة اتصال في قبل مجموعة من الأشخاص للتعبير عن المشاعر والأفكار¹. اللغة العربية هي إحدى اللغات الأجنبية التي حددتها الأمم المتحدة (PBB) كلغة دولية. من بين لغات العالم، تعتبر اللغة العربية لغة فريدة من نوعها من حيث جمال المعنى والبنية وما إلى ذلك ولن تتغير إلا في نهاية الزمان².

اللغة العربية مألوفة ولها مكانة مهمة للغاية في إندونيسيا، وهي دولة ذات أغلبية مسلمة. لا يمكن للمسلم تجنب اللغة العربية، لأن العديد من الطقوس الدينية الإسلامية يجب أن تستخدم اللغة العربية، مثل الصلاة والحج والذكر والطقوس الدينية الأخرى. اللغة العربية موجودة بالفعل في إندونيسيا إلى جانب دخول الإسلام. لذلك، من الطبيعي أن تكون اللغة العربية مؤثرة جدًا على الشعب الإندونيسي، بما في ذلك من حيث التعليم. حتى الآن، تم تقديم العديد من المناهج والأساليب وتقنيات التعليم لمعلمي اللغة العربية لتطبيقها على تلاميذهم حتى يتم تحقيق أهداف التعليم.

¹ Wibowo, Wahyu, *Manajemen Bahasa* (Jakarta: Gramedia. 2001), 3.

² Ahmad Ghani <https://rumusbilangan.com/keunikan-bahasa-arab/>. Diakses 8 Juni 2021 Jam 13.00

يتألف تعليم اللغة العربية من أربعة جوانب من المهارات اللغوية التي يجب أن يتقنها التلاميذ، وهي مهارات الاستماع ومهارات الكلام ومهارات القراءة ومهارات الكتابة. بالإضافة إلى ذلك، يتوقع من التلاميذ أيضاً إتقان مهارتين، وهما المفردات والقواعد العربية،³ لأنه لكي يتمكن التلاميذ من إظهار الجوانب الأربعة لمهارات اللغة العربية، يجب أن يتمتع التلاميذ بمفردات كافية ومهارات نحوية مناسبة.

تعتبر المفردات من أهم العناصر اللغوية التي يجب أن يمتلكها الإنسان في تعلم لغة أجنبية ومنها العربية. يمكن للمفردات المناسبة للغة العربية أن تدعم بالتأكيد شخصاً ما للتواصل أو فهم ما يتم نقله بهذه اللغة. وبالتالي، يمكن القول أن فهم ما يتم نقله شفهيًا ومن خلال النصوص هو مهارة لغوية مع العامل الداعم الرئيسي الذي يحتوي على مفردات كثيرة.⁴

قواعد اللغة العربية هي فرع من فروع اللغة العربية يتعامل مع تكوين الكلمات وتكوين الجمل والقواعد المتعلقة بتكوين كليهما. غالباً ما يُطلق على قواعد اللغة العربية هذه اسم النحو العربي، نحو- صرف.⁵ وبالتالي، فإن إتقان المفردات والقواعد مهم جداً سواء من عملية تعليم اللغة أو تطوير قدرة الفرد في لغة تم إتقانها.

بناءً على الملاحظات في الفصل الثاني عشر للعلوم الاجتماعية بالمدرسة بوجونجسوانج العالية العامة الحكومية، يواجه التلاميذ صعوبة في إتقان المفردات العربية وفهم قواعدها. ويرجع ذلك إلى العوامل الداخلية

³ Hamid, Abdul dkk, *Pembelajaran Bahasa Arab* (Malang: UIN Malang, 2008), 160.

⁴ Nurul inayah <http://eprints.unm.ac.id/15353/1/ARTIKEL%20INAYAH.pdf>. Diakses 9 Juni 2021 jam 15.00

⁵ Imaduddin Sukamto dan Akhmad Munawari, *Tata Bahasa Arab Sistimatis* (Yogyakarta: Nurma Media Idea, 2007), vii.

للتلاميذ غير المهتمين بدرجة أقل بتعليم اللغة العربية واستمرارهم في الصعوبات التي يواجهها التلاميذ في فهم النصوص العربي، ورتابة المعلمين في استخدام أساليب التعليم، واستخدام وسائل أقل تنوعًا بحيث يتم تقديم التعليم غالبًا شفهيًا. بدون أي وسائل داعمة يمكن استخدامها. تجذب اهتمام التلاميذ عندما يشرح المعلم المادة.

توضح هذه العوامل أن حالة بيئة تعليم التلاميذ مؤثرة للغاية في تحقيق مخرجات التعليم. يمكن أن يؤدي عدم إتقان المفردات والقواعد اللغوية للتلاميذ وتقنيات التدريس غير الملائمة إلى جعل التلاميذ يشعرون بالملل بسرعة ويفترضون أن اللغة العربية يصعب تعلمها أيضًا لها تأثير سيء على التلاميذ، لأن التلاميذ يصبحون سلبيين في تعليم اللغة العربية بما في ذلك فهم النصوص العربي.

للتغلب على هذه المشكلات، من الضروري إجراء البحث باستخدام طريقة ووسائل فعالة، وهي استخدام طريقة القواعد والترجمة بمساعدة جوجل المترجم (Google Translate). يريد الباحث معرفة إلى أي مدى يساعد تأثير استخدام طريقة القواعد والترجمة مع وسائل جوجل المترجم (Google Translate) التلاميذ على فهم النصوص.

للإجابة على هذه المشكلة، يرى الباحث أنه من المهم إجراء بحث بعنوان: "استخدام طريقة القواعد والترجمة بمساعدة جوجل المترجم (Google Translate) لترقية القدرة على فهم النصوص" (دراسة شبه تجريبية على تلاميذ الفصل الثاني عشر للعلوم الاجتماعية بالمدرسة بوجونجسوانج العالية العامة الحكومية باندونج للعام الدراسي (٢٠٢٢/٢٠٢١)

الفصل الثاني : تحقيق البحث

بناءً على خلفية البحث السابقة، فإن تحقيق البحث هي:

١. كيف تكون قدرة تلاميذ الفصل الثاني عشر للعلوم الاجتماعية بالمدرسة بوجونجسوانج العالية العامة الحكومية باندونج على فهم النصوص قبل استخدام طريقة القواعد والترجمة بمساعدة جوجل المترجم (Google Translate) ؟

٢. كيف تكون قدرة تلاميذ الفصل الثاني عشر للعلوم الاجتماعية بالمدرسة بوجونجسوانج العالية العامة الحكومية باندونج على فهم النصوص بعد استخدام طريقة القواعد والترجمة بمساعدة جوجل المترجم (Google Translate) ؟

٣. كيف يكون آثار استخدام طريقة القواعد والترجمة بمساعدة جوجل المترجم (Google Translate) في ترقية قدرة تلاميذ الفصل الثاني عشر للعلوم الاجتماعية بالمدرسة بوجونجسوانج العالية العامة الحكومية باندونج على فهم النصوص ؟

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI
BANDUNG

الفصل الثالث : أغراض البحث

أغراض هذا البحث هي:

١. معرفة قدرة تلاميذ الفصل الثاني عشر للعلوم الاجتماعية بالمدرسة بوجونجسوانج العالية العامة الحكومية باندونج على فهم النصوص قبل استخدام طريقة القواعد والترجمة بمساعدة جوجل المترجم (Google Translate)

٢. معرفة قدرة تلاميذ الفصل الثاني عشر للعلوم الاجتماعية بالمدرسة بوجونجسوانج العالية العامة الحكومية باندونج على فهم النصوص بعد استخدام طريقة القواعد والترجمة بمساعدة جوجل المترجم (Google Translate)

٣. معرفة آثار استخدام طريقة القواعد والترجمة بمساعدة جوجل المترجم (Google Translate) في ترقية قدرة تلاميذ الفصل الثاني عشر للعلوم الاجتماعية بالمدرسة بوجونجسوانج العالية العامة الحكومية باندونج على فهم النصوص

الفصل الرابع : أهمية البحث

بناءً على أغراض البحث المراد تحقيقها، من المتوقع أن يكون لهذا البحث فوائد في التعليم إما بشكل مباشر أو غير مباشر. فوائد هذا البحث كالتالي:

١. الفوائد النظرية

من الناحية النظرية، من المتوقع أن تكون نتائج هذه الدراسة مفيدة وهي: أ. تقديم مساهمات علمية في تعليم اللغة العربية، وهي صنع الابتكارات باستخدام طريقة القواعد والترجمة بمساعدة جوجل المترجم (Google Translate) لترقية القدرة على فهم النصوص.

ب. كموطئ قدم ومرجع لمزيد من البحث المتعلق بترقية القدرة على فهم النصوص لدى تلاميذ المدرسة العالية العامة الحكومية.

٢. الفوائد العملية

يمكن أن يكون هذا البحث مفيداً عملياً على النحو التالي:

أ. للباحثة

يمكن أن يضيف بصيرة وتجربة مباشرة حول كيفية ترقية قدرة التلاميذ على فهم النصوص.

ب. للمعلمين والمعلمين المحتملين

يمكنه زيادة المعرفة والمساهمة بأفكار حول كيفية تطبيق طريقة القواعد والترجمة بمساعدة جوجل المترجم (Google Translate).

ج. للتلاميذ

من المتوقع أن يكتسب التلاميذ كمواضيع بحثية خبرة مباشرة فيما يتعلق بتعليم طريقة القواعد والترجمة بمساعدة جوجل المترجم (Google Translate) لترقية القدرة على فهم النصوص.

د. للمدرسة

كمادة يجب مراعاتها في إعداد برامج التعليم وتحديد طريقة التعليم المناسبة لترقية قدرة التلاميذ على فهم النصوص.

الفصل الخامس : الإطار الفكري

يواجه التلاميذ صعوبات في إتقان المفردات العربية وفهم القواعد، وهذا لا يزال يواجه صعوبات التلاميذ في فهم النصوص العربي. ترجع المشكلة إلى استخدام طريقة غير مناسبة للتعليم وغياب الوسائط التي تساعد على تسهيل فهم النصوص. طريقة التعليم هي مجموعة من

التقنيات المستخدمة لتوجيه أنشطة التعليم نحو أهداف التعليم المحددة مسبقًا.^٦

يعتبر استخدام طريقة القواعد والترجمة مناسبًا جدًا للمشكلات المذكورة أعلاه لأن الأساس الرئيسي لهذه الطريقة هو حفظ القواعد والتحليل النحوي للنصوص ثم الترجمة إلى اللغة المستخدمة كمقدمة للدروس. الغرض من هذه الطريقة هو أن يكون التلاميذ جيدًا في حفظ القواعد وفهمها، والتعبير عن الأفكار من خلال ترجمة لغتهم الأم أو اللغة الثانية إلى اللغة الأجنبية التي تتم دراستها، وتجهيزهم ليكونوا قادرين على فهم نصوص اللغة الأجنبية من خلال ترجمتها إلى اللغة اليومية أو العكس.^٧ في تطبيق طريقة القواعد والترجمة، يقوم التلاميذ بالعديد من الأنشطة في ترجمة المفردات لفهم النصوص. يجب أيضًا دعم المفردات من خلال المعرفة بالمسائل النحوية (القواعد) لأن ترجمة الجملة سيتم تحديدها من خلال موضع الكلمة، وسيكون للكلمة نفسها معنى مختلف وفقًا لسياق الجملة. إن نقص المعرفة بعلم القواعد الذي يجعل من الصعب ترجمته يتطلب أدوات للتغلب عليه.

تم دعم ترجمة النص أو النصوص في هذا الوقت من خلال التكنولوجيا التي توفر الراحة، مثل تقنية *Google* التي تحتوي على ميزة مترجم تلقائي متعدد اللغات، وهي جوجل المترجم (*Google Translate*)، حيث لا يحتاج المستخدمون إلى تثبيت أي برنامج. يحتاج كمبيوتر المستخدم أو الكمبيوتر المحمول فقط إلى الاتصال بشبكة الإنترنت. يمكن استخدام

^٦ محمود كامل الناقعة، طرائق تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها، (القاهرة: منظمة اسلامية

للتربية و العلوم، ٢٠٠٣)، ص ٦٩.

^٧ Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab* (Bandung : PT Remaja Rosdakarya, 2018), 200.

جوجل المترجم (Google Translate) لتحويل الرسائل من اللغات الأجنبية إلى اللغة الإندونيسية بدءًا من الكلمات والعبارات والجمل حتى النصوص. في وقت قصير نسبيًا.^٨

تساعد مساعدة جوجل المترجم (Google Translate) على تطبيق طريقة القواعد والترجمة أي تقليل صعوبة قواعد اللغة العربية عندما لا تزال المعرفة بالقواعد العربية في حدها الأدنى، كما أنها تسهل على التلاميذ الذين لديهم الحد الأدنى من إتقان صرف، لأنهم يستطيعون الترجمة دون معرفة أصل الكلمة.

فيما يلي خطوات تعليم طريقة القواعد والترجمة بمساعدة جوجل المترجم (Google Translate):

- يعطي المعلم مقدمة وتعريف لقواعد اللغة العربية
- يقدم المعلم أمثلة حسب الضرورة (إذا لزم الأمر، قم بإجراء مقارنات مع قواعد لغة التلاميذ اليومية للمساعدة في الفهم)
- يترجم التلاميذ الأمثلة بمساعدة جوجل المترجم (Google Translate)
- يشرح المعلم الأمثلة حسب الضرورة (يشرح المفهوم، ثم يحلل حتى (I'rab
- حفظ التلاميذ تعريف قواعد اللغة
- يمارس التلاميذ تطبيق قواعد اللغة العربية المكتسبة
- يترجم التلاميذ المفردات بمساعدة جوجل المترجم (Google Translate)
- يترجم التلاميذ النصوص. كلمة بكلمة، جملة بجملة، فقرة فقرة بمساعدة جوجل المترجم (Google Translate)
- يقرأ التلاميذ النصوص بصوت عالٍ (يتناوبون)

⁸ Adi Alam, <https://jurnal.umj.ac.id/index.php/instruksional/article/view/6262>. Diakses tanggal 2 Juni 2021 Jam 15.30

- يترجم التلاميذ النصوص (يتناوبون)
- يتعرف التلاميذ على القواعد التي تم حفظها في النصوص
- يقوم التلاميذ بتحليل القواعد التي تعلموها حتى Trab
- يترجم التلاميذ المفردات السائبة بمساعدة جوجل المترجم (Google Translate) لحفظها
- يعطي المعلم واجبات منزلية على شكل تحضير ترجمات لمناقشتها في الاجتماع القادم

إن تعريف النصوص وفقاً لكريدا لأكسانا هو الوحدة اللغوية الأكثر اكتمالاً، في التسلسل الهرمي النحوي هو أعلى أو أكبر وحدة نحوية. يتم تحقيق هذا النصوص في شكل مقال كامل (رواية، كتاب، سلسلة موسوعة، إلخ)، فقرات، جمل، أو كلمات تحمل رسالة كاملة.^٩

يقترح البسري أن كلمة نصوص في اللغة العربية هي كلام، محادثة، محاضرة وتعني kuliah atau ceramah ,percakapan ,perkataan .^{١٠}

يعد فهم النص جزءاً من جوانب مهارات القراءة. القراءة هي القدرة على تمييز وفهم محتويات شيء مكتوب (رموز مكتوبة) من خلال قراءته أو هضمه في القلب. في الاتصال الكتابي، يتم تحويل الرموز الصوتية للغة إلى رموز مكتوبة أو أحرف من الأبجدية اللاتينية.^{١١}

الفهم هو عملية بنائية اجتماعية في فهم النصوص المختلفة، ليس فقط فهم معنى الكلمات والجمل في النص، ولكن أيضاً الاستفادة من

⁹ Kridalaksana, Harimurti, *Kamus Linguistik*. (Jakarta: Gramedia, 2009), 259.

¹⁰ Adib Bisri dan Munawwir A. Fattah, *Al-Bisri Kamus Indonesia-Arab Arab-Indonesia* (Surabaya: Pustaka Progressif, 1999).

¹¹ Alek dan Achmad H.P, *Bahasa Indonesia untuk Perguruan Tinggi* (Jakarta: Kencana Prenada Media Group, 2011), 74.

معرفة القارئ المتعلقة بالنص الذي يقرأه. يتطلب الفهم الفعال قدرة القارئ على ربط المواد النصية بالمعرفة التي يمتلكها بالفعل.^{١٢} ذكرت إيمان شفيعي أن أحد مستويات الفهم هو مستوى الفهم الحرفي، أي فهم معنى الكلمات والجمل وال فقرات في القراءة.^{١٣} القدرة على فهم النصوص العربي تعني القدرة على ترجمة اللغة العربية إلى لغة الحياة اليومية أو العكس. كلمة بكلمة، جملة بجملة فقرة فقرة.

الأحكام التي يجب إعدادها عند ترجمة النصوص هي حفظ المفردات والقواعد العربية لأن كلاهما يمثل رأس المال الرئيسي في ترجمة العربية إلى الإندونيسية.

عندما يواجه التلاميذ صعوبة في إتقان المفردات وفهم القواعد العربية التي لها تأثير على الصعوبات في فهم النصوص العربي، تصبح طريقة القواعد والترجمة هي الحل.

تعمل طريقة القواعد والترجمة في جوهرها على تدريب التلاميذ على فهم قواعد اللغة العربية ثم حفظ المفردات من خلال ترجمتها أولاً، في عملية الترجمة، يتم استخدام جوجل المترجم (Google Translate) وهو أمر مفيد للغاية ويجعل عملية الترجمة أسهل، ثم يقوم التلاميذ بترجمة نصوص بحيث يمكن للتلاميذ ترجمة الكلمات والجمل والفقرات وكذلك تحديد وتحليل قواعد اللغة العربية الموجودة في النصوص.

¹² Faizal Nizbah <https://faizalnizbah.blogspot.com/2013/08/pengertian-pemahaman.html>. Diakses 18 Juni 2021 jam 15.00

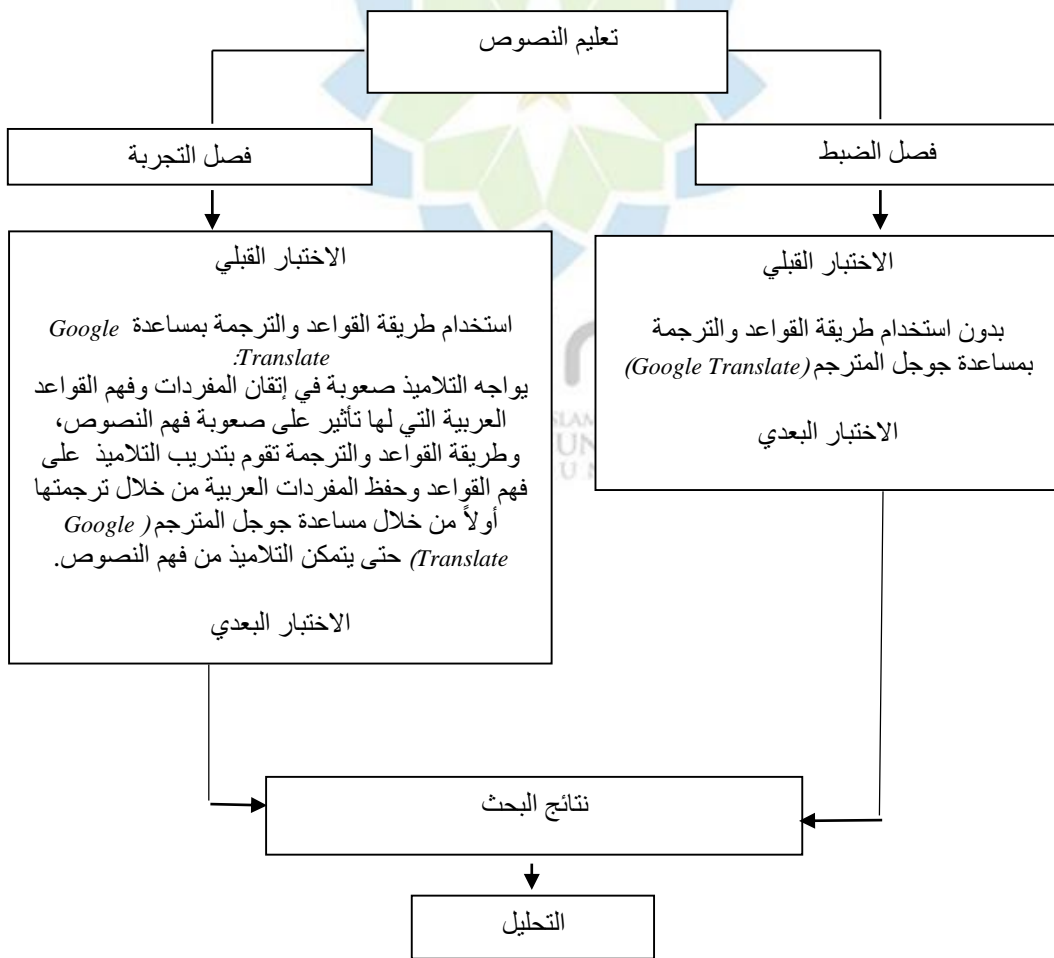
¹³ Imam Syafei'ie, *Terampil Berbahasa Indonesia I* (Jakarta:Depdikbud, 1993), 48-49.

وبالتالي، فإن استخدام طريقة القواعد والترجمة بمساعدة جوجل المترجم (Google Translate) يمكن أن يرقى القدرة على فهم النصوص. للتوضيح، يمكن وصف هذه العلاقة في الإطار الفكري التالي:

الرسم البياني ١

"استخدام طريقة القواعد و الترجمة بمساعدة جوجل المترجم (Google

Translate) لترقية القدرة علي فهم النصوص"



توضح الرسم البياني السابق إن استخدام طريقة القواعد والترجمة بمساعدة جوجل المترجم (Google Translate) يمكن أن يرقى القدرة على فهم النصوص.

الفصل السادس : الفرضية

الفرضية هي إجابة مؤقتة على صياغة مشكلة البحث، حيث تم ذكر صياغة مشكلة البحث في شكل جملة استفهام.^{١٤} يوجد في هذا البحث متغيرين هما استخدام طريقة القواعد والترجمة بمساعدة جوجل المترجم (Google Translate) كمتغير س، و لترقية القدرة على فهم النصوص باعتباره متغير ص، وبالتالي، وفقاً للإطار الفكري أعلاه. يمكن اقتراح فرضية البحث التالية:

Ha: هناك ترقية في القدرة على فهم النصوص باستخدام طريقة

القواعد والترجمة بمساعدة جوجل المترجم (Google Translate).

H0: لا توجد ترقية في القدرة على فهم النصوص باستخدام طريقة

القواعد والترجمة بمساعدة جوجل المترجم (Google Translate).

لاختبار الفرضية باستخدام مستوى دلالة ٥٪ ، لاختبار صحة الفرضية، يتم استخدام الصيغة: إذا كان قيمة "ت" الحسابية أكبر من "ت" الجدولية، فسيتم رفض الفرضية الصفرية (H0)، أي أن هناك ترقية عن ذلك يتم تطبيقه بواسطة المتغير س على المتغير ص. إذا كان قيمة "ت" الحسابية أصغر من "ت" الجدولية، فسيتم قبول الفرضية الصفرية (H0)،

¹⁴ Sugiono, *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D* (Bandung: Alfabeta, 2013), 64.

مما يعني أنه لا توجد ترقية عن تلك المطبقة بواسطة المتغير س على المتغير ص.

الفصل السابع : البحوث السابقة المناسبة

بحث محمد الحلبي حول طريقة القواعد والترجمة في تعليم الترجمة العربية في مدرسة بيتشولمهن الداخلية الإسلامية بروبولينجو. وأظهرت النتائج أنه في استخدام طريقة القواعد والترجمة، أصبح التلاميذ موضوعات تعليم فاعلة في ترجمة الممارسات. يبدأ التعلم الفعال من بيئة تتمحور حول التلاميذ، ويوفر مدرسو اللغة العربية فرصًا للتلاميذ للترجمة أولاً. زادت قدرة التلاميذ على ترجمة اللغة العربية بعد استخدام طريقة القواعد والترجمة.

بحث سيدا راهايو Sida Rahayu حول تطبيق طريقة القواعد والترجمة في إتقان المفردات العربية الفصل الخامس مين ٨ بانجانج أوتارا باندار لامبونج.

تشير نتائج هذه الدراسة إلى أن تطبيق طريقة القواعد والترجمة في إتقان المفردات العربية في الفصل MIN 8 VA بندر لامبونج يمكن لتلاميذ إتقان ٣٠ إلى ٥٠ مفردًا من خلال الحفظ عن ظهر قلب في كل اجتماع بحيث يمكن أن يساعد التلاميذ في نتائج التعلم التي تظهر ١٧ التلاميذ يحققون إتقان KKM من ٣٠ تلاميذا.

ابحاث عبد الرؤوف حول تطبيق طريقة القواعد والترجمة في كتاب امثلة لترقية قدرة التلاميذ على فهم الكتاب الأصفر في مدرسة نوهية بامبوسوانج الإسلامية الداخلية بوليوالي موندار ريجنسي.

أظهرت النتائج أن تطبيق طريقة القواعد والترجمة يمكن ترقية قدرة التلاميذ على فهم الكتاب الأصفر في مدرسة نوهية بامبوسوانغ الإسلامية الداخلية بوليوالي ماندار ريجنسي.

تم إجراء بحث تعليمي باستخدام طريقة القواعد والترجمة سابقًا كما فعل الباحثون الثلاثة أعلاه، ولكن هذه الدراسات لم يتم دمجها مع التكنولوجيا الحالية، وهذا هو الاختلاف في هذا البحث، حيث يتم في استخدام طريقة القواعد والترجمة بمساعدة جوجل المترجم (Google Translate).

